

中国古代文化故事

第一辑

中国古代寓言故事

全注汉语拼音·英文提要

ZHONGGUO
GUDAI YUYAN GUSHI

ANCIENT CHINA FABLE STORIES

刘德联 编



北京大学出版社

中国古代文化故事(第一辑)

全注汉语拼音·英文提要

中国古代寓言故事

刘德联 编

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国古代文化故事(第一辑):中国古代寓言故事/刘德联编.-北京:北京大学出版社,2001.1

ISBN 7-301-04663-4

I. 中… II. 刘… III. 对外汉语教学-语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 67403 号

书 名: 中国古代文化故事(第一辑):中国古代寓言故事

著作责任者: 刘德联 编 孙伟明 英译

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 7 301-04663 4/H·0554

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://www.pku.edu.cn>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn gl@pup.pku.edu.cn

排版者: 兴盛达打字服务社 62549189

印刷者: 北京飞达印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 5.375 印张 98 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 4 月第 2 次印刷

定 价: 12.00 元

出版说明

学习一种语言,可以掌握一种工具。如果结合相关的文化知识来学习,不仅可以避免枯燥,还容易学得快,学得牢固。

这套《中国古代文化故事》就是为已经初步掌握汉语的读者继续深入学习而编写出版的,使大家在学习汉语的同时,了解中国古代文化的一些侧面。它可以用于自学,教师也可以有选择地在课堂讲解。

每册包括故事若干篇。所选古代故事,用现代口语讲述,并且加注了汉语拼音,以方便阅读。拼音按字注音,轻声不标声调,“一”和“不”标变调;不连写,不用大写。每篇之后还有故事梗概的英文介绍。

这套书可以供学习汉语的外国读者使用,国内民族地区的读者也可用以学习汉语,当然也是汉族地区小学生适合的拼音读物。竭诚欢迎广大读者对编选工作提出批评和建议。

目 录

1. 画蛇添足·····	(1)
2. 守株待兔·····	(5)
3. 亡羊补牢·····	(8)
4. 郑人买履·····	(12)
5. 刻舟求剑·····	(16)
6. 南辕北辙·····	(20)
7. 拔苗助长·····	(24)
8. 叶公好龙·····	(28)
9. 鹬蚌相争·····	(31)
10. 滥竽充数·····	(35)
11. 自相矛盾·····	(39)
12. 掩耳盗铃·····	(42)
13. 井底之蛙·····	(45)
14. 曾参杀人·····	(50)
15. 邹忌比美·····	(54)
16. 黔驴技穷·····	(58)
17. 一叶障目·····	(63)
18. 狐假虎威·····	(67)

19. 塞翁失马.....(71)
20. 杞人忧天.....(75)
21. 熟能生巧.....(79)
22. 做贼心虚.....(83)
23. 东食西宿.....(87)
24. 杯弓蛇影.....(91)
25. 不死之药.....(96)
26. 盲人摸象.....(100)
27. 燕人还国.....(104)
28. 嗟来之食.....(108)
29. 涸辙之鲋.....(112)
30. 买椟还珠.....(116)
31. 求千里马.....(120)
32. 脸放哪里.....(124)
33. 蜘蛛与蚕.....(128)
34. 曾子杀猪.....(132)
35. 戴高帽子.....(136)
36. 为猫起名.....(140)
37. 折箭教子.....(144)
38. 释车下走.....(148)
39. 秦氏好古.....(152)
40. 中山狼.....(157)

huà shé tiān zú

1. 画蛇添足

chū guó yǒu yì jiā rén jì guò zǔ xiān yǐ hòu shǎng gěi pú rén
 楚国有一家人祭过祖先以后，赏给仆人
 men yì hú jiǔ zhè xiē ài hē jiǔ de pú rén shāng liang shuō yì
 们一壶酒。这些爱喝酒的仆人商量说：“一
 hú jiǔ tài shǎo le yào shì dà jiā yì qǐ hē měi ge rén zhǐ néng hē
 壶酒太少了，要是大家一起喝，每个人只能喝
 dào jǐ kǒu yǒu shén me yì si ne dào bù rú ràng yí ge rén hē ge
 到几口，有什么意思呢？倒不如让一个人喝个
 tòng kuài ne kě shì dà jiā dōu xiǎng hē dào dǐ gāi gěi shéi hē
 痛快呢。”可是，大家都想喝，到底该给谁喝
 ne yǒu rén tí le ge jiàn yì zán men měi ge rén zài dì shàng huà
 呢？有人提了个建议：“咱们每个人在地上画
 yì tiáo shé shéi xiān bǎ shé huà wán jiù bǎ zhè hú jiǔ gěi tā
 一条蛇，谁先把蛇画完，就把这壶酒给他。”
 dà jiā yì tīng dōu jué de zhè ge zhǔ yì bú cuò jiù dōu tóng yì
 大家一听，都觉得这个主意不错，就都同意
 le yú shì tā men zài dì shàng huà qǐ shé lái
 了。于是，他们在地 上 画起蛇来。

yǒu yí ge rén huà de hěn kuài zhuǎn yǎn zhī jiān jiù bǎ shé huà
 有一个人画得很快，转眼之间就把蛇画
 chū lái le tā gāo xìng de ná guò jiǔ hú kàn le kàn dà jiā dé
 出来了。他高兴地拿过酒壶，看了看大家，得

中国古代寓言故事

yì de shuō nǐ men huà de tài màn le kàn mǒ hái yǒu shí
意地说：“你们画得太慢了！看我，还有时
jiān gěi shé huà jǐ zhī jiǎo ne yú shì tā zuǒ shǒu ná zhe jiǔ
间给蛇画几只脚呢。”于是，他左手拿着酒
hú yòu shǒu bù huāng bù máng de gěi shé huà qǐ jiǎo lái jiù zài
壶，右手不慌不忙地给蛇画起脚来。就在
zhè shí lìng wài yí ge rén bǎ shé huà hǎo le tā qiǎng guò jiǔ
这时，另外一个人把蛇画好了。他抢过酒



hú duì gěi shé huà jiǎo de rén shuō shé shì méi yǒu jiǎo de
壶，对给蛇画脚的人说：“蛇是没有脚的，
nǐ gěi tā huà shàng le jiǎo nà tā jiù bú shì shé le suǒ yǐ
你给它画上了脚，那它就不是蛇了。所以，
dì yí ge huà hǎo shé de bú shì nǐ ér shì wǒ ya shuō zhe
第一个画好蛇的不是你，而是我呀！”说着，

1. 画蛇添足

jiù duān qǐ jiǔ hú gū dōng gū dōng hē qǐ jiǔ lái
就端起酒壶，咕咚咕咚喝起酒来。

wǒ men wú lùn zuò shén me shì qing dōu yào zuò de qià dào
我们无论做什么事情，都要做得恰到好处，
hǎo chù rú guǒ zì zuò cōng míng wéi fǎn zuò shì qing de guī
好处，如果自作聪明，违反做事的规
lǜ fǎn ér huì bǎ shì qing nòng huài
律，反而会把事情弄坏。

Draw Feet for a Snake

Once upon a time in the Chu Kingdom, a landowner decided to reward his three hard-working servants with a pot of wine. His servants, all loving to drink wine, looked at each other in dismay.

"Master has only given us enough for a few mouthfuls each!" said the first.

"That's only enough for one of us to drink our fill," chimed in the third.

"Why don't we have a competition, whoever can draw a snake the fastest can have the whole jar of wine!" The first servant proposed, and with that each began drawing furiously.

The first servant was finished in the blink of an eye. Happily he snatched the wine jar and proudly crowed, "You're so slow, I'll even add feet to my snake before you are finished," and with the pot in his left hand, and with a flurry of his right hand he drew feet. At that moment another servant finished and grabbed the pot, "A snake has no feet—so what you drew is not a snake! I am the first to draw a snake." Raising the pot he noisily slurped the wine, satisfied.

Sometimes like when the man added feet to a snake, which should have none, we can ruin the effect brought out by the simplicity with adding the superfluous.

shǒu zhū dài tù

2. 守株待兔

sòng guó yǒu yí ge zhòng tián de rén zǒng shì xī wàng tiān

宋 国 有 一 个 种 田 的 人 ， 总 是 希 望 天

shàng diào xià shén me hǎo shì luò zài zì jǐ de tóu shàng yǒu yí
上 掉 下 什 么 好 事 落 在 自 己 的 头 上 。 有 一

tiān tā zhèng zài tián lǐ gàn huó er tū rán fā xiàn yǒu yí zhī
天 ， 他 正 在 田 里 干 活 儿 ， 突 然 发 现 有 一 只

yě tù huāng huāng zhāng zhāng de cóng yuǎn chù pǎo lái jīng yì
野 兔 慌 慌 张 张 地 从 远 处 跑 来 ， 竟 一

tóu zhuàng zài tián biān de shù zhuāng shàng yě tù zhé duàn le bó
头 撞 在 田 边 的 树 桩 上 。 野 兔 折 断 了 脖



中国古代寓言故事

zì tāng zài dì shàng yí dòng yě bú dòng le zhè ge zhòng tián rén
子，躺在地上一动也不动了。这个种田人
méi fèi shén me lì qì jiù dé dào le yì zhī tù zǐ xīn lǐ shí
没费什么力气，就得到了一只兔子，心里十
fēn gāo xìng tā xiǎng yào shì wǒ měi tiān néng jiǎn dào yì zhī tù
分高兴。他想：要是我每天能捡到一只兔
zǐ jiù yòng bù zháo zhòng tián le yú shì tā diū xià chú tóu
子，就用不着种田了。于是，他丢下锄头，
zhěng tiān zuò zài shù zhuāng páng biān xī wàng zài yǒu zhè yàng de
整天坐在树桩旁边，希望再有这样的
hǎo shì qing fā shēng
好事情发生。

shí jiān yì tiān tiān guò qù le tā méi yǒu zài děng dào tù zǐ
时间一天天过去了，他没有再等到兔子，
ér zhè jiàn shì què bèi rén men dāng zuò xiào huà zài sòng guó chuán
而这件事却被人们当做笑话在宋国传
kāi le
开了。

shì jiè shàng yǒu shí huì fā shēng yì xiē ǒu rán de shì qing wǒ
世界上有时会发生一些偶然的事情，我
men bù néng yī lài tā yào xiǎng qǔ dé chéng gōng bì xū kào
们不能依赖它。要想取得成功，必须靠
zì jǐ de nǚ lì
自己的努力。

Stand by a Stump Waiting for More Hares to Come and Dash Themselves Against It

Once in the Song Kingdom there was a farmer, he always wished all good things would by chance fall in front of him. One day he was working in the fields when a wild rabbit ran headlong into a wooden post, snapped its neck, and died. He happily bent and picked it up thinking, "If I can find a rabbit every day like this, I won't ever need to farm again." So he discarded his hoe and everyday sat by the wooden post and hoped for another stroke of luck like the first.

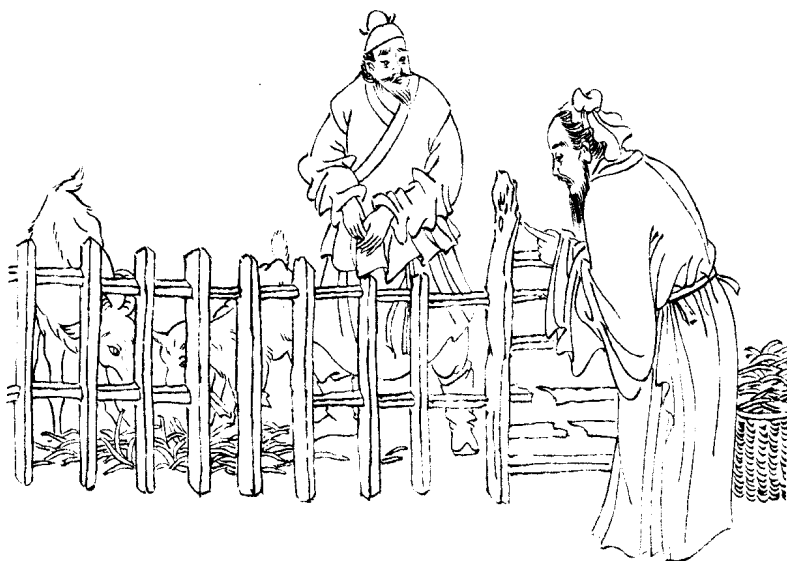
Days past—but he had no such luck, and more and more people ridiculed this foolish man.

Sometimes opportunities and good fortune incidentally befall us, but we mustn't always rely on them. Good fortune is to be appreciated, not expected. If you want success you must rely on your own hard work.

wáng yáng bǔ láo
3. 亡羊补牢

cóng qián yǒu ge rén yǎng le jǐ zhī yáng yì tiān tā qù
从前有个人，养了几只羊。一天，他去
chá kàn tā de yáng fā xiàn shǎo le yì zhī tā jué de qí guài
查看他的羊，发现少了一只，他觉得奇怪：
yáng juàn de mén guān de hǎo hǎo de yáng zěn me huì pǎo le
羊圈的门关得好好儿的，羊怎么会跑了
yì zhī ne
一只呢？

yí ge hǎo xīn de lín jū bāng tā zǐ xì jiǎn chá le yáng juàn
一个好心的邻居帮他仔细检查了羊圈，



3. 亡羊补牢

fā xiàn zài yáng juàn de yí ge jiǎo luò yǒu yí ge pò dòng pò dòng
发现在羊圈的一个角落有一个破洞，破洞
de fù jìn hái yǒu yì xiē láng de jiǎo yìn yú shì lín jū máng gào
的附近还有一些狼的脚印。于是，邻居忙告
sù tā nǐ de yáng yí dìng shì bèi láng diāo zǒu de gǎn kuài bǎ
诉他：“你的羊一定是被狼叼走的，赶快把
yáng juàn de pò dòng xiū hǎo ba
羊圈的破洞修好吧！”

zhè ge rén tīng le lín jū de huà bìng méi yǒu wǎng xīn lǐ
这个人听了邻居的话，并没有往心里
qù tā xiǎng fǎn zhèng yáng yǐ jīng diū le xiū yáng juàn yòu yǒu
去。他想：反正羊已经丢了，修羊圈又有
shén me yòng ne yú shì tā bǎ xiū yáng juàn de shì wàng dào nǎo
什么用呢？于是，他把修羊圈的事忘到脑
dai hòu bian qù le
袋后边去了。

dì èr tiān tā qù shǔ tā de yáng fā xiàn yòu shǎo le yì
第二天，他去数他的羊，发现又少了一
zhī ér qiě zài yáng juàn pò dòng de fù jìn yòu fā xiàn le láng
只，而且在羊圈破洞的附近，又发现了狼
de xīn jiǎo yìn tā hòu huǐ jí le
的新脚印。他后悔极了。

zài lín jū de bāng zhù xià tā gǎn kuài xiū hǎo le yáng juàn
在邻居的帮助下，他赶快修好了羊圈。
cóng cǐ yǐ hòu tā de yáng zài yě méi yǒu diū guò
从此以后，他的羊再也没有丢过。

中国古代寓言故事

rén men zài yù dào cuò zhé hé shī bài de shí hou zhǐ yào zǒng
人们在遇到挫折和失败的时候，只要总
jié jīng yàn jiào xùn jí shí bǔ jiù jiù kě yǐ bì miǎn gèng dà de
总结经验教训，及时补救，就可以避免更大的
sǔn shī
损失。

Mend the Fold after the Sheep Is Lost

There once was a shepherd. One day he was checking his flock when he noticed a sheep was missing. Seeing that the gate was secured, he began to inspect the fence surrounding the pasture with the help of his neighbor. In one of the corners sure enough they found a hole and a fresh pair of wolf prints. His neighbor worriedly warned him to fix the hole or else the wolves would come again. The shepherd upon hearing this advice thought, "The sheep has already been lost, what use is fixing the fence?" With that he pushed the thought of wolves and fences to the back of his mind. The next day, whilst counting his sheep he found another missing, with fresh paw prints around the same hole in the fences.

He was regretful for his foolishness and with the help of his neighbor he fixed the fence, and hadn't lost another sheep.

Often when one meets misfortune he can only learn from the experience and move on. What is important is that we should learn from our mistakes and immediately rectify the problems to avoid future loss.